

PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB - NATIONAL BOOK PRIZE 2023

Premju Terramaxka  
(KOTBA 2022) - (BOOKS 2022)  
TRADUZZJONI - TRANSLATION

Kriterji - Criteria

---

## Letteratura għaż-Żgħażaġh maqluba għall-Malti

*Kriterji*

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u ż-żgħażaġh

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

*interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'ġeneru aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).*

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

*test miġjub tali mod u manjiera li jzomm bilanċ raġjonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinżiċi u aċċettati minnu nnifsu.*

Jeżistu **żewġ kriterji prinċipali** li tajjeb li jiġu obduti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun *qrib* u *fidili* għall-oriġinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż).

**Fedeltà (eżattezza u preċiżjoni) 60%**

Is-sinifikat tax-xogħol tradott f'termini tas-sugġett prinċipali għall-udjenja jew kultura fil-mira

**Marki**

**15**

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali

15

Għarfien mit-traduttur tal-kuntest storiku, politiku u soċjokulturali tat-test sors, u l-kuntest letterarju li fih inkiteb it-test oriġinali

15

Il-bidliet żgħar imma essenzjali fil-fehim u l-apprezzament tal-istilistika tad-diskors mill-oriġinal (jigifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) u l-użu ta' židiet u/jew tnaqqis biex tinstab ekwivalenza fit-tifsir

15

Kummenti:

---

---

---

---

2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal - 0-7 snin; tfal - 8-12-il sena; letteratura għaż-żgħażaġh, (jigifieri t-testi tradotti **direttament** għal-lingwa mira mill-erba' lingwi li ġejjin: il-Franċiż, it-Taljan, il-Ġermaniż u l-Ispanjol), għandhom jiġu ggudikati fuq **il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali**. Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Letteratura għaż-Żgħażaġh għandhom jiġu ggudikati skont il-kriterji ta' hawn taht. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

### Teknika 10%

Marki

Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali?

5

It-test huwa rrakkontat b'mod ċar u ffukat?

5

Kummenti:

---

---

---

---

**Effettività tat-test u Mekkanizmi 20%****Marki**

Il-pass u r-ritmu tat-traduzzjoni jsaħħaħ it-tifsir?

4

Ix-xeni/sitwazzjonijiet u l-karattri jingiebu tajjeb fit-traduzzjoni tali mod li jżommu lill-qarrej interessat?

5

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, tal-ispelling, tal-punteġġjatura u grammatiċi?

7

L-użu tal-lingwa tajjeb, frisk u innovattiv? Id-djalogu naturali, jiġifieri mhux artifiċjali jew ifiehem iżżejjed?

4

Kummenti:

---



---



---



---

**Impressjoni Ġenerali 10%****Marki**

It-traduzzjoni “tirnexxi” - jiġifieri tilhaq l-għanijiet li għalihom saret?

6

Tqis li t-test tradott huwa addattat għall-età li jindirizza?

2

Tqis li t-test tradott jagħti gost lill-qarreja?

2

Kummenti:

---



---



---



---

# Young Adult Literature in Translation

## Criteria

### Adjudicating criteria for children and young adult literature in translation

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

*a linguistic interpretation of a literary text of universally-accepted literary genres originally written in any language (to be referred to as the Source Language) into Maltese (to be referred to as the Target Language).*

Linguistic interpretation is hereby defined as:

*a textual rendering where a reasonable balance is kept between “faithfulness” to the original authorial intention in both content and form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.*

Broadly speaking, there are **two main criteria**, to be adhered to:

1. The texts translated are to have **as close and as faithful an interpretation as possible to the original**, whether this text is **directly** translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English.

Faithfulness (accuracy and precision) 60%	Marks
Significance of the translated work in terms of subject matter for the target culture/audience	15
Evidence of close, critical and creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation	15
Translator’s knowledge of the <i>source text</i> historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced	15
Nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original (i.e. use of language for the desired effect/s) and use of additions and deletions to find an equivalence of meaning	15

Comments:

---

---

2. The translated texts for the three categories: children - ages 0-7, children - ages 8-12, and young adult literature, that is, those translated **directly** in the target language Maltese from the four languages: French, Italian, German, Spanish are to be **judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form and content**. Effectively, these translated texts in all the accepted categories (Books for Children, ages 0-7 and 8-12, and Books for Young Adults) are to be adjudicated through the criteria as stated below. The mark calculated from the criteria marked below should reflect **40% of the total mark**.

Technique 10%	Marks
Does the translator present his/her work with a distinctive and original voice?	5
Is the text presented in a clear and focused manner?	5

Comments:

---



---



---



---

Text effectiveness and mechanics 20%	Marks
Does the translation flow and does the rhythm of the translation enhance the meaning?	4
Are the scenes/situations and characters well rendered in translation and do they sustain the reader's interest?	5
Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?	7
Is the usage of language good, fresh and innovative? Is the dialogue natural, that is, not stilted or overly explanatory?	4

Comments:

---

---

---

---

---

**Overall Impression 10%**

**Marks**

Does the translation “work” - that is, does it accomplish what it sets out to do?

6

Would you consider the translated text as a fun read?

2

Would you consider the translation appropriate for the age group it is addressed to?

2

Comments:

---

---

---

---

---